THE APPROACH OF PAREMIAS IN PARALLEL CORPORA

RUZIEV KHUSNIDDIN BAKHRITDINOVICH

Teacher of English Language and Literature Department of the Termez State University .Uzbekistan.E-mail: ruzievx@tersu.uz

ABSTRACT:

This article highlights the parallel corpus and the approach of paremias in parallel corpora. In parallel corpuses, paremias are given on the basis of translation and comparable corpus. The corpus-based approach provides an opportunity to gain valuable insight about the distribution of paremias and their role in a language community We investigated paremias on the basis of the Russian National Corps and Sketch Engine corpora. **KEYWORDS:** Paremias, corpus linguistics, parallel corpora, translation and comparable corpora, Russian National Corps and Sketch Engine.

INTRODUCTION:

Paremia (from the Greek. $\Pi \alpha \rho \circ \mu i \alpha$ - proverb, proverb, parable) - a stable phraseological unit, which is an integral sentence of didactic content.

In linguistics, paremias are special units and signs of the language, necessary elements of human communication. These signs convey specific information, indicate typical life and mental situations or relationships between various objects.

In the framework of paremiology, various genres of paremias are studied: proverbs, sayings, proverbs, wellerisms, mottos, slogans, aphorisms, maxims, riddles, omens.

A proverb (from Latin: proverbium) is a simple, concrete, traditional saying that expresses a perceived truth based on common sense or experience. For example, Liars should have good memories, Лжецам нужна хорошая память. **Sayings** is a folding short speech, popular among people, but not a complete proverb. For example, A drop in the bucket, Капля в море.

Wellerism is a special kind of utterance in which the one who said the given phrase and the circumstance in which the phrase was uttered are explained For example, "Every evil is followed by some good," as the man said when his wife died the day after he became bankrupt. «Стоило ли столько мучиться, чтобы узнать так мало», сказал приютский мальчик, дойдя до конца азбуки.

The motto (fr. Devise) is a short saying expressing the guiding idea of behavior or activity. For example, be yourself. Ошибок не пугайся.

Aphorism (Greek άφορισμός - definition) - a short and clear saying, a rule based on experience and reasoning; fragmentary but complete position. For example, Знание сила; Life is short, art long, opportunity fleeting, experience deceptive, judgement difficult.

A riddle is an allegorical depiction in a short formula of an object or phenomenon that needs to be guessed; clue For example, We have legs but cannot walk (Tables and chairs). Не огонь, а жжется (подразумевается крапива).

Slogan - [Eng. slogan - appeal, motto] slogan, motto expressing the main, essential idea.

Omen - a phenomenon, a case that is popularly considered to be a precursor of something.

Patter - a specially invented phrase with an unpronounceable selection of sounds, a quickly pronounced comic joke. For example, Pad kid poured curd pulled cod. Все бобры для своих бобрят добры.

The field of linguistics that studies paremias is paremiology.

Paremiology, as the philological science of paremias, attracts the attention of both folklorists and linguists. At its core, paremiology is a field of philology that combines, like stylistics, literary and linguistic research methods. In the field of paremiology, such researchers as I.M. Snegirev, V.I. Dahl, F.I., A.A. Potebnya, V.P. Anikin, A.V. Kunin, G.L. Permyakov, etc.

This study is aimed at analyzing paremias in parallel corpora. The methods of corpus analysis, parallel concordance, comparable and materials of Russian National Corps and Sketch Engine corpora were used to investigate paremias in parallel corpora.

Nowadays many research papers and articles are devoted to investigate paremia in parallel corpora. Zavyalova (2013), Korotova (2016), Durco (2014), Matej (2014), Zirker and Winter-Froemel (2015), A. Rassi, J.Baptista, O.Vale, A. Krikmann such as linguistics have investigated paremias in corpus linguists and parallel corpora.

Corpus linguistics is one of the developing and widely studied branches of modern linguistics nowadays.

Corpus linguistics is a branch of computer linguistics that deals with the development of general principles for the construction and use of linguistic corpora (text corpus) using computer technology. The main task of Corpus Linguistics is to create an electronic database of language materials used in real life using computers and other electronic means, and use them effectively in various fields of linguistics and teaching of foreign languages

There are several different types of corpus in corpus linguistics, one of them is the parallel (the same text is given in different languages) corpus, which belongs to the category of language and language corpus.

There are the following types of parallel corpora:

1) One language

2) Two languages

3) Multilingual

Bilingual or multilingual corpora are of the following types

1) Parallel or translation corpus;

2) Comparable corpus.

Nowadays, there are many types of parallel corpora, such as the English-German translation corps, the English -Swedish parallel corpora, and the United Nations parallel corpora.

We know that words, phrases, sentences and fragments of text used in real situations are the main material of corpus linguistics.

In the following, we analyze examples of the assignment of paremais in parallel corpora. The most common type of transmission of paremias in parallel corpora is the translation corpus. One of the most popular corps is the Russian National Corps. This site contains a corpus of modern Russian language with a total volume of more than 600 million words. The corpus of the Russian language is an information and reference system based on a collection of Russian texts in electronic form.

 	tuscorpora.ru	Поиск в корпусе. Национальный корпус русского язы	ка test	₽ 🖌	P	Ŧ
← I	Зернуться к старой версии	Вы находитесь в новой версии		Сообщить об ошибке 🔟	д <u>робнее</u>	
А национальный РУССКОГО ЯЗЫКА					0	١.
главная	Основной корпус			инструкция задат	<u>ь подкорлус Еле</u>	<u>iglish</u>
основной – корпус	Поиск точных форм 🕐 📧					
– биграммы – триграммы – 4-граммы	MCMTL OWNERNTL					
– б-граммы	Лексико-грамматический поиск 🛛 🕐					
синтаксический газетный	Слово ? А.Б.В	Грамм, признаки 📍 <u>выбрать</u>	Семант, признаки 🤻 💵	боать		
параллельный обучающий	Доп. признаки ^о выбрать		🗸 1-е знач. 🗸 др. знач.	фильтр 1 фильтр 2		+ ×
диалектный	Расстояние: от 1 до 1 ?					
поэтический устный	Слово 🕈 (А (Б) В	Грамм. признаки 📍 <u>выбрать</u>	Семант. признаки 7 вы	брать		
акцентологический мультимедийный	Доп. признаки ⁹ <u>выбрать</u>		🖌 1-е знач. 🖌 др. знач.	фильтр 1 фильтр 2 🤊		+ ×
мультипарк исторический	искать очистить					
спользование корпуса		Работы в 2015—2016 г. выполнены при по	оддержке РГНФ, проект № 15-04	-12018 «Развитие специализиро	ванных модуле	й НКРЯ
					атся системой Янд	

- 🔁 💼 🛋 👂 🤊 🚾 🍞 🙂 🔡 🤜 Figure 1

Figure 1 shows a view of the home page of the Russian National Language Corps website. On the left side of the page, in the main

part, the types of corpus are given. In the center of the page is the search for the exact form, and below it is the lexical-grammatical search area.

	Поиск	в корпусе. Н	ацис 🛛 🚺 Национальный корпус рус	🛛 🚺 Национальный корпус рус	🚺 Национальный корпус рус 🕂	ନ = − ₽ >
$\leftarrow \rightarrow$	Я	c 🔺	ruscorpora.ru	Поиск в корпусе. Нацио	нальный корпус русского языка test	e 🖬 🔳 😣
		• Вернутьс	и є старой верканя	Bairs	виданног в навой версии	Сообщить об ошибке Полозбнее
и велонали русскої языка						0
славна	🚥 Пар	аллельный кор	опус (английский)			Includent Apple Opposit
CONCENCI	. Пои	ск точных форм	IT INTO IN			
NICOHBOHIO		ene opeas				
FRONTHIN		No. Contraction of the second s				
переллельные	al Laura	The Constitution of the Constitution				
- anotheric and	147	and beautometers				
- 20MRHCKH		ико-грамматичес	WE TOKCK T			
 башнирски балорусски 	NA .					
- болтарски		pao e (Alfili)			Грами, признани 1. <u>анбраль</u>	
- Gyparrcase						
- испански	ий Да	. TOHONE ANT IN ROLLING TO	where .		Cesser toxic-are autoats	
- ICARLANCIN);
- mernikcapi		an I ro ane acc				
 - латышски - литовски 						
		nao e ininin.			Грани, признани 1 <u>вибрать</u>	
- Invocetae screeceel	ia L					
 намбщик параацьа пописки 		т. призначни и хошни 👘	MARCE .		Casater, speciale 1 autoaty	
- WENEHOLDH					U	l.
- французски		te continue				
- @604040308					Particul - 2016	2016 г. выполнены при поддержие РГНФ, провит № 15-04-12018 «Развитие специализированных модулей НК
- чешени					7.000000000000000000000000000000000000	
- шариурски		коналыный корлус русся 03-2020	YO ROLAND			Понск осуществляется системой Яндекс.П
- SCIDHCKK		0.8-2020				
обучающи						
District Tribi						
	fan fan					
noatwidewa						
VOTHLI						
устные акцентополические	rea.					
уотны акцентологичаски мультимедийны	fan fan					
устны акцентологичаски мультимедийны мультипер	nà Jà DK					
устны акцентологически мультимедийны	nà Jà DK					
устны акцентополически мультимедийны мультипер	adi Jah Pit Adi					

= =	0	9	0	🖻 👂) 🧔 🚾 🝸	0		3	▲ tʰ) ENG 08/05/2020 🕄
						F	igur	e 2	
									210 D = 7 = 0

▲ (♪») ENG 08/05

Figure 2 shows the main page of the Russian National Language Corps website. Language is selected by clicking on the parallel

corpus section on the left side of this page. In the search for the exact form in the central part of the page, we look for a proverb.

		Поиск	в корпусе. Национ	на 🚺 Националь	ный корпус ×	🚺 Наці	иональный	корпус ру	ye 🖸	Национа	альный кор	onyc pyc	+					ಧ	≡	-	ð	×
←	Я	ç	A processir	ng.ruscorpora.ru			Нац	циональн	ный ко	орпус ру	сского я	зыка					0		P 🔽	H	73	\mathbf{T}
~	2151	BIKA																				-
Резул	ьтат	ы поис	ка в параллельно	м корпусе									перейти из	страницу по	иска выб	рать подкор	AUAC BOD	<u>ия без уд</u>	ipenini ny	стройнан	<u>формат KW</u>	<u>лс</u>
Объем	всего	корпуса: 2	791 документ, 98 201 54	2 слова.																		11
на расс	CTOSHI	пи 1 от в пи 1 от овеч пи 1 от шку																				
Найден	но 3 до	окумента, і	вхождения.																			- 1
Поискат	гь в дру	утих корпу	сах: основном, акцентол	огическом, газетном, диаг	тектном, мультимела	йном, обучаюц	дем, поэтическ	ом, синтаксич	INCLOSE, YOU	THOM.												
Страниц	ры: 1																					- 1
1. Pa	atrick S	Süskind. D	as Parfum: Die Geschich	te eines Mörders (1985)	Патрик Зюскинд, Г	Іарфюмер: Ист	тория одного у	убийцы (Э. Ве	Зенгерова,	, 1992) [out	оннылия не сня	ra] Bce np:	меры									- 1
2. M	ru liso.ra	Мошенния [омонакаля Гамолка. Цікава наз	: умеет пустить пыль в гл не сията] — Лясная крупасць (1980) іраць за чалавекам, які п	терона, 1992)] [олонизания не цаза, сбить с топку обонки (] Николлий Гомолко. Лес а натура: воўк і накінчу на ай Гомана. Лесна арелість ()	ие собершенной гар ная крепость (М. Д а сябе авечню шкуру	олотцева, 1982 "Мента Гамопа	 Сомониция : Лисина пропасия () 	не снята] <mark>Все</mark>	е примеры	4					htom, [Fimp	nt Soccard, Th	арфонар: И	2000er offensi	o yimikuu (3.	Benrepona, I	1992)]	
3. TI	heodor	e Dreiser.	The Financier (1912) Te	олор Драйзер. Финанси	ст (М. Волосов, 194) [омонимия з	не снята] <u>Все п</u>	тримеры														- 1
	en	heard him gorge rises Tio-moenry.	described, as a nice, mild, i [Troopp Jpaines denoactor) он виновен не меньше, е	amug co-partner in crime — innocent agent, my [Пеобо (М. Больсов, 1944)] [окомилял всли не больше, чем его с о сделано сейчас, энитьог,	 Глейне: The Flourcler (19 13 не снята] — — — амоухеренный сообп 	(12) (Теапер Драйа линк, этот прои	ар Финисаса (М. кырганый фанка	[Напасия, 1944)] ансист, явивши	омонный прися как в	их не снята] волк в овечн	temet maype x 1	opogenessry	казначею, что	DEI TORENVIE G	го на непр				0			
Странии	пы: 1																					- 1
Поискат	ть в дру	утих корпу	сах: <u>основном, акцентол</u>	огическом, газетном, диаг	тектном, мультимела	<u>йнон, обучаюц</u>	дем. поэтическ	юм. синтаксич	ическом, уст	THOM.												- 1
Скачать	неско	лько первь	их р <mark>е</mark> зультатов выдачи в ф	popuare <u>Excel</u> , <u>OpenOffice</u>	Cale, XML.																	
														При цити	рованни п	римеров про	осим ссыл	Поиск с аться на Н	хушествле Гациональн	ен системо њий корпус	ой Яндекс.По с русского я	жск зыка
	IC	it () 🗎 🤅	0 🔒	🖻 👂	9	* 1	0											- (1)) EI	NG	13:09 05/2020	5
								Fi	gure	e 3												

Figure 3 shows the presentation of the Russian proverb Волк в овечьей шкуре in parallel corps. 2791 documents related to this proverb were found, 98 201 541 words. At the bottom there is a representation in different corpora, of which a total of 3 documents were found in the parallel corpus, 1 text is Russian-German, 2 text is Belarusian-Russian, 3 text is English-Russian parallel texts.

DASHBOARD EUROPARL7, English	<u>a</u> 0	SUBS	20 days left	© ©	ł
EUROPARL7, ENGLISH	CORPUS INFO MANAGE CO	RECENTLY USED CORPORA		NEW C	OR
Word Sketch Collocations and word combinations	Word Sketch Difference Compare collocations of two words	EUROPARL7, English	English	53,837,625	
		English Web 2015 (enTenTen15)	English	15,703,895,409	
• Thesaurus Synonyms and similar words	Examples of use in context	Russian Web 2011 (ruTenTen11)	Russian	14,553,856,113	
		British National Corpus (BNC)	English	96,134,547	
Parallel Concordance Translation search	Frequency list				
NE N-grams Multiword expressions (MWEs)	δΞ Keywords Terminology extraction				
Diachronic analysis, neologiams	One-Click Dictionary				
		_			
RECENT RESULTS FAVOURITE RESULTS /	ANNOTATIONS				
RECENT RESULTS FAVOURITE RESULTS // type to search Q	ANNOTATIONS				
				5/8/2020, 1:43:59 PM	1

Figure 4

Figure 4 shows the dashboard page of the Sketch Engine corpora website. You must select parallel concordance.

196			Less I.e				Let I	0 10		Lero I		100	Len			L say L	erra I		I						0	×
D _R -	G					3 G	ALC: NO	0 6									- 1				۰×	+		-		
~	→ C		sketchen				corpname	e=preloa	aded%2Fe	europarl	7_en&ta	b=basica	&formV	alue=%71	B"queryse	elector"%	3A"iq	uery"	%2C"key	word"%3	A″kn	Q	☆	۳	K	
5	PAR	ALLE	L COI	NCOF	RDAN	NCE	EURO	PARL7, EI	nglish	Q	()								S	UBSCRIBE	20 day	s left	C)	0		8
	BAS	IC A	DVANCED	AB	OUT																					_
	Searc								Translated a								-								-	9
=	kno	owledg	e is pov	ver					knowle	edge i	s pow	er	_				-									
0	in Engl	ish							in German																	
00						SEAL	RCH																			
•≡						-																				
≣•≣																										_
ŧ≡																										
NE																										
δ≡																										
13																										
	⊟i			3) 🧯	Ì 🕯	8	9	w	Y	0		3	\$	<u>× </u>							~ <)) ENG	15:1 13/05/		10

Figure 5

Figure 5 shows parallel concordance page of sketch engine website. You can search

any proverbs through this page. There are chosen English proverb "Knowledge is power".

simple kno	wedge is power 8 (0.13 per million) translations located									
- ample and	and the process of the period									
	F R 🗧 🕶 🔟 🕂	EUROPARL7, German								
() docum	<s> The English sage, Francis Bacon, said that knowledge is power, so knowledge of the basic languages from which our modern European languages derive improves our general knowledge ar reinforces European civilisation, which, besides its humanitarian value, is also a weapon for our survival and prosperity as Europeans in a globalised economy. </s>	<s> Wissen ist Macht, sagte der englische Gelehrte Francis Bacon. </s> <s> Also erweitert die Kenntnis der wesentlichen Sprachen, aus denen die modernen europäischen Spracher entstanden sind, unser Wissen generell und stärkt die europäische Kultur, die außer ihrem humanistischen Wert auch eine Waffe für das Überleben und Gedeihen von uns Europäern in einer globalisierten Wirtschaft darstellt. </s>								
i docum	<s> Often in the field of law enforcement and intelligence different agencies are jealous of their patches and prerogatives, reluctant to share information because knowledge is power, and bureaucratic requirements must be examined critically.</s>	<s> Die im Bereich der Strafverfolgung und nachrichtendienstlichen Tätigkeit tätigen Behörden wachen häufig eifersüchtig über ihre jeweiligen Reviere und Vorrechte und geben nur ungern Informationen weiter, denn Wissen ist Macht. </s> <s> Bürokratische Forderungen müssen daher gründlich überprüft werden. </s>								
() docum	<s> Someone once said that knowledge is power, yet given the state of the world today, it must ent#314 unfortunately be added that ignorance does not mean a lack of power. </s>	<s> Irgendjemand sagte einmal Wissen ist Macht. </s> <s> Wenn man sich aber die Welt von heu anschaut, muss leider auch gesagt werden, dass Unwissenheit nicht zwangsläufig die Abwesenhe von Macht bedeutet. </s>								
() docum	<s> For each of these areas we have defined concrete measures based on the recognition, ent#3202 famously summarised by Francis Bacon four hundred years ago, that knowledge is power . </s>	<s> Für jeden <mark>dieser</mark> Bereiche wurden konkrete Maßnahmen festgelegt, <mark>die</mark> auf der Erkenntnis beruhen, <mark>die</mark> Francis Bacon vor vierhundert Jahren in <mark>die</mark> berühmten Worte fasste: <mark>Wissen ist Macht.</mark> </s>								
i docum	ent#3202 <s> You are right, knowledge is power,that is absolutely right. </s>	<s> Denn Sie haben Recht, Wissen ist Macht! </s> <s> Richtig! </s>								
🛈 docum	ent#9390 <s>' Knowledge is power ', the saying goes, and with some justification. </s>	<s> "Wissen ist Macht", besagt eine philosophische Binsenweisheit, und das zu Recht. </s>								
i docum	ent#9487 <s> On the other hand, knowledge is power . </s>	<s> Wissen ist aber auch Macht. </s>								
() docum	<s>Mr President, ladies and gentlemen, there is a saying that goes: ' knowledge is power '. </s>	<s> Herr Präsident, verehrte Kolleginnen und Kollegen! </s> <s> Es gibt ein Sprichwort, das heißt "Wissen ist Macht". </s>								

Figure 6 shows Translation Corpus: the search proverb "Knowledge is power". In the translation corpus we observe 8 occurrences of knowledge is power translated into German in various ways. Paremias in parallel corpora are also used in teaching a foreign language. Paremias can be used in various fields of language learning: phonetics, vocabulary, grammar, and semantics.



Figure 7

Figure 7 shows a program window related to the teaching of proverbs in the Russian-English corpuses.

Lines 1 and 2 give the Russian version of the proverb, and after the equals sign it is required to compile the English version.

Line 3 are given the words to choose from.

Line 4 are given clear, next, back buttons.

You can listen to a selection of English proverbs collected in line 5.

In this window большому кораблю-большое плавание - a great ship asks deep water proverbs are given.

In conclusion, it should be noted that in parallel corpora, paremias are given in translation and comparable corpuses. Paremias in parallel corpora are effectively used in the teaching of linguistics and foreign languages, such as translation studies, lexicology, grammar, semantics, phonetics,

REFERENCES:

- 1) Dal V.I., Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language. Moscow: Business, 2004.
- 2) Efremova T. F., New dictionary of the Russian language: explanatory and derivational. - M .: Russian language, 2000 .-- 1088 p .; 27 cm
- Zakharov, In P; Bogdanova, S. Yu. Corpus Linguistics (Textbook) Irkutsk-IGLU :. --2011
- 4) Kopotoev. M. Introduction to corpus linguistics (Textbook) Prague. -- 2014
- 5) Lomonosov.V.M. Parallel corpus of sayings as a means of forming linguocultural competence (Electron resource): https://www.academia.edu/
- 6) Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu. Explanatory Dictionary of the Russian Language: 80,000 words and phraseological expressions. - 4th ed., Ext. - M.: A TEMP LLC, 2006. - 944 p.
- Permyakov G.L. Fundamentals of structural paremiology. Compiled and written by G.L.
 Kapchits. Moscow: Publishing House "Science". The main edition of oriental literature, 1988.
- 8) Wikipedia article on Vellerism. Access Mode: https://goo.gl/hLSnnw
- 9) Wikipedia article Paremia (philology) Access mode: https://goo.gl/wv05hQ
- 10)The article "Motto" from the electronic explanatory dictionary of D. N. Ushakov. Access Mode: http://goo.gl/s2HMSK.
- 11)The article "Riddle" from the electronic explanatory dictionary of D. N. Ushakov. Access Mode: http://goo.gl/TixbVf
- 12)The article "Slogan" in the dictionary of A. S. Kuznetsov. Access Mode: http://goo.gl/sWRM0t

- 13)Khakimziyanova. D.F, Shamsutdinova. E.K. Corpus Linguistics in Proverbs and Sayings Study: Evidence from Different Languages https://medwelljournals.com/abstract? doi = sscience. 2016. 3770. 3773
- 14)http://ruscorpora.ru/new/search-para-en. html.
- 15)http://ruscorpora.ru/new/search-para-en. html.